

Roselia ▪ BLACK SHOUT

日本語 + Traduction

くら よる 暗い夜も 【fighting】 おび いま 怯えずに今 【smiling】

Même les nuits sombres [combattant] sans s'effrayer, maintenant [souriant]

しん みち 信じた道 【running】 まよ すす くら 迷わず進もう 黒でもいい 【all right】

Le chemin auquel je croyais [en courant] continuons sans s'égarer, même si c'est noir [tout va bien]

しろ 白じゃなくても 【ok】 ふじょうり こわ 不条理を壊し

Même si ce n'est pas blanc [ok] brisant l'absurdité

わたし ここ いま い 私 は此処に今 生きているから 【SHOUT !】

Car je suis vivante ici en ce moment [CRIE !]

【BLACK SHOUT】

【BLACK】 ふあん あふ 不安に溢れた 【SHOUT】 よ なか 世の中のイロハ

Les rudiments d'un monde débordant d'insécurité

【BLACK】 いらだ とも じゆう うば 苛立ちと共に 自由を奪ってく

Dérober la liberté avec agacement

【BLACK】 あめ モノクロの雨が 【SHOUT】 せかい かく 世界を隠して

Une pluie monochrome dissimule le monde

【BLACK】 そら あざわら しず 空は嘲笑い沈んだ

Le ciel a sombré en ricanant

じゃま 邪魔するもの 【しつと ふ お 嫉妬】 振り落として 【しょうどう 衝動】

Je jette à terre les choses qui dérangent [jalousie] [impulsion]

わたし いろ ほんのう と もど 私 の色 【本能】 取り戻したいから... !

Car je veux retrouver ma couleur [instinct] ... !

たと あ す 例え明日が 【missing】 い どり 行き止まりでも 【going】

Même si demain est [manquant], même si tu arrêtes d'avancer [avançant]

自分の手で【breaking】切り開くんだ

De tes propres mains [cassant] ouvre (la voie)

すくむ身体【get up】強く抱いて【stacking】

Corps paralysé [lève-toi], étreins-le fortement [s'entassant]

覚悟で踏み出し叶えたい夢勝ち取れ今すぐに！【SHOUT！】

Mets-toi en marche avec résolution, remporte ce rêve que tu veux réaliser, à l'instant même !

【BLACK】ありきたりなんて【SHOUT】嫌なの全てが

Ce qui est ordinaire, tout ce qui est désagréable

【BLACK】いつもと同じに？そんなのありえない

C'est pareil que d'habitude ? Un truc comme ça je ne peux pas y croire

【BLACK】声を高らかに【SHOUT】本音に答える

A pleine voix répond à tes véritables intentions

【BLACK】嘆くよりずっと大事で

C'est beaucoup plus important que de se lamenter

誘惑には【何度】惑わされず【幻想】

Sans se laisser troubler [tant de fois] par la tentation [illusion]

震えた胸【凜と】熱く鳴らしたんだ

Ton cœur qui tremblait [avec résonance] a retenti chaudement

しがらみから【hinder】解き放つ今【relight】

Le présent que je libère des liens [empêche] [rallume]

ニセモノには【don't go】なりたくないの

Je ne veux pas devenir une contrefaçon [ne pars pas]

甘え捨てて【begin】強さに変える【wake up】

J'abandonne la dépendance émotionnelle [commence] je la transforme en force [lève-toi]

輝いて姿掴め未来を決意の手のひらで【SHOUT！】

Une silhouette brillante saisit l'avenir d'une main déterminée

ゆらぐ視線【残像】 守るように【一層】

Ton regard vacillant [image rémanente] dans le but de protéger [davantage]

かたむすび【ギュッと】 勇気で繋ぐから

Car je l'attache avec un courage durement noué [fortement]

たとえ明日が【missing】 行き止まりでも【going】

Même si demain est [manquant], même si tu arrêtes d'avancer [avançant]

じぶんの手で【breaking】 切り開くんだ

De tes propres mains [cassant] ouvre (la voie)

すくむ身体【get up】 強く抱いて【stacking】

Corps paralysé [lève-toi], étreins-le fortement [s'entassant]

かくごふだかな ゆめか といま 覚悟で踏み出し 叶えたい夢 勝ち取れ今すぐに！【SHOUT！】

Mets-toi en marche avec résolution, remporte ce rêve que tu veux réaliser, à l'instant même !

Note de traduction : la langue japonaise étant contextuelle, elle reste très libre d'interprétation, notamment en ce qui concerne les pronoms personnels. Pour cette chanson, j'ai choisi de traduire certains passages à la 1^{ère} personne du singulier, et d'autres à la 2^{nde} personne du singulier, mais ils peuvent être compris de toute autre manière.

Rômajî

Kurai yoru mo (fighting) obiezu ni ima (smiling)
Shinjita michi (running) mayowazu susumō kuro demo ii (all right)
Shiro janakute mo (ok) fujōri wo kowashi
Watashi wa koko ni ima ikite iru kara (SHOUT!)

(BLACK SHOUT)

(BLACK) Fuan ni afureta (SHOUT) yo no naka no iroha
(BLACK) Iradachi to tomo ni jiyū wo ubatteku
(BLACK) Monokuro no ame ga (SHOUT) sekai wo kakushite
(BLACK) Sora wa azawarai shizunda

Jama suru mono (shitto) furiotoshite (shōdō)
Watashi no iro (honnō) torimodoshitai kara...!

Tatoe asu ga (missing) ikidomari demo (going)
Jibun no te de (breaking) kirihiraku nda
Sukumu karada (get up) tsuyoku idaite (stacking)
Kakugo de fumidashi kanaetai yume kachitōre ima sugu ni! (SHOUT!)

(BLACK) Arikitari nante (SHOUT) iya nano subete ga
(BLACK) Itsumo to onaji ni? sonna no arienai
(BLACK) Koe wo takaraka ni (SHOUT) honne ni kotaeru
(BLACK) Nageku yori zutto daiji de

Yūwaku ni wa (nando) madowasarezu (gensō)
Furueta mune (rinto) atsuku narashita nda

Shigarami kara (hinder) toki hanatsu ima (relight)
Nise mono ni wa (don't go) naritakunai no
Amae sutete (begin) tsuyosa ni kaeru (wake up)
Kagayaite Sugata tsukame mirai wo ketsui no tenohira de (SHOUT!)

Yuragu shisen (zanzō) mamoru yō ni (issō)
Kataku musubi (gyutto) yūki de tsunagu kara

Tatoe asu ga (missing) ikidomari demo (going)
Jibun no te de (breaking) kirihirakunda
Sukumu karada (get up) tsuyoku idaite (stacking)
Kakugo de fumidashi kanaetai yume kachitōre ima sugu ni! (SHOUT!)